

Особенности юридической терминологии в английском и русских языках

Термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия.

Основной фонд юридической терминологии содержится в наиболее важных законодательных актах. Конституция – источник основополагающих юридических терминов. Системность, т.е. внутренняя согласованность, обусловленная логикой самого права, – важная черта юридической терминологии.

Рассмотрим классификации юридической терминологии. Классификация, разработанная А.С. Пиголкиным, проводится по вертикальному и горизонтальному принципам. На вершине вертикальной классификации будет терминология, закрепленная в Основном законе и других законодательных актах, т.е. общеправовая терминология, которая объединяет термины, используемые во всех отраслях права и обозначающая самые широкие понятия. Горизонтальная терминология охватывает различные виды межотраслевых и отраслевых терминосистем. Межотраслевая терминология – это термины, используемые в нескольких отраслях права («материальная ответственность», «значительный ущерб», «проступок» и т.д.). Несколько иную классификацию находим у Д.И. Милославской, которая выделяет следующие группы терминов: общеупотребимые; общеупотребимые, имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение; сугубо юридические; технические.

Рассмотрев теоретические предпосылки изучения юридической терминологии, можно сделать следующие выводы:

1. Существует множество определений понятия «термин», однако ученые солидарны в том, что термин должен быть кратким, моносемантическим, лишенным экспрессии.
2. Используя термины Конституции, государство в лице своих органов власти говорит на языке права и выражает свою волю.
3. Любое деление юридической терминологии является во многом условным в связи с тем, что на практике очень трудно провести четкую границу между терминами и подвести их под какие-то конкретные классификационные основания.

Библиография

1. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 1959. – С. 8.
2. Пиголкин А.С., Чернобель Г.Т. Юридическая терминология: понятие и классификация // Язык закона / Под ред. А.С. Пиголкина. М., 1990. Гл. 3. – С. 65. См.: Лейчик В.М. Культура термина [Электронный ресурс].
3. Лейчик В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания, 1981, №2. – С. 63-73.
4. Голованова Е.И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход/ Е. И. Голованова // Известия Уральского государственного университета. 2004. № 33. – С. 19.